

LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE ITALIANO-ESPAÑOL: AYER, HOY Y MAÑANA¹

CESÁREO CALVO RIGUAL
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA – IULMA (ESPAÑA)

Abstract – The bilingual lexicography of the Spanish-Italian combination has undergone a profound transformation in the last 30 years. Starting from a situation of hardship, today a much more satisfactory panorama is reached, although there are still gaps to be filled. This paper collects all the dictionaries of any kind published in those years. This production is analyzed in its details (chronology, editorials, typology, etc.), with emphasis on electronic lexicography. It is found that the bulk of the dictionaries have been published in Italy and therefore addressed preferably to an Italian public. Finally, some hypotheses are put forward on the future of bilingual Spanish-Italian lexicography.

Keywords: bilingual lexicography; Spanish-Italian; Spanish language; Italian language.

1. Una mirada a la historia

El panorama actual de la lexicografía bilingüe español-italiano es fruto de una historia particular, de la que es necesario trazar al menos sus líneas generales. Tiene sus remotos orígenes en el *Vocabulario de las dos lenguas, toscana y castellana*, de Cristóbal de las Casas, publicado por primera vez en Sevilla en 1570 y reimpresso en numerosas ocasiones, tanto en España como en Italia. Se trata del primer diccionario bilingüe en el que aparece el español en combinación con otra lengua moderna. Esta obra pionera fue sustituida no mucho después por el *Vocabolario spagnolo e italiano* de Lorenzo Franciosini, impreso en Roma en 1620 y reiteradamente editado hasta finales del siglo XVIII. En el XIX se publicarán varios diccionarios italiano-español (Cormon-Manni, Caccia y otros), pero solo con el de Felipe Linati Delgado (1887) se puede considerar definitivamente superado el viejo Franciosini (De Heriz 2010; Calvi 2003, pp. 39-40; Gallina 1991, pp. 2993-2994). Todos los diccionarios publicados en el siglo XIX son de tipo medio,² y pertenecen, por tanto, a la misma tipología de la cual forman parte otros vocabularios publicados durante la primera mitad del XX: Melzi, Bacci, Frisoni y Ortiz de Burgos, todos ellos, excepto el último, aparecidos en Italia.

¹ Una versión anterior más reducida, en italiano, de este trabajo se presentó en el encuentro internacional que sobre el tema “L’insegnamento dell’Italiano in Spagna: Temi e Prospettive” se celebró en el Istituto Italiano di Cultura de Madrid el 20 de enero de 2011.

² Varias son las clasificaciones de los diccionarios bilingües en función de su volumen. Carla Marello (1996, pp. 37-38) distingue entre diccionarios generales (1600-2200 páginas), abreviados (unas 1000 páginas) y de bolsillo (400-600 páginas). Herbert A. Welker (2004, pp. 84-85) prefiere el número de entradas como parámetro y de este modo distingue entre diccionario grande (más de 100 000 entradas), medio (entre 50 000 y 100 000), de bolsillo (entre 20 000 y 50 000), minidiccionario (entre 5000 y 20 000) y microdiccionario (hasta 5000). En este estudio se seguirá a Marello, aunque con una cierta flexibilidad y unas denominaciones diferentes: diccionarios grandes, medianos (o medios) y pequeños.

La situación cambiará, por lo menos en lo que respecta al alcance de las empresas lexicográficas, mediado el siglo XX, con la publicación, en Italia, de dos grandes diccionarios en dos volúmenes, el de Lucio Ambruzzi para la editorial Paravia (Bermejo Calleja 2008) y el de Santiago Carbonell para Hoepli (Lombardini 2008).³ El primero es cualitativamente muy superior al otro, aunque no está exento de defectos. Disponemos de numerosas reimpressiones de ambos diccionarios, las últimas de hace no muchos años. Las dos obras, desgraciadamente, envejecieron velozmente, en particular por falta de revisiones ágiles, imprescindibles en cualquier diccionario. El de Ambruzzi fue actualizado por última vez en 1973. Más grave es el caso del de Carbonell, que nunca lo fue tras su fecha de primera publicación (1950-1957). A pesar de todo ello, hasta hace no demasiado tiempo era posible encontrarlos todavía en las librerías.

La lexicografía bilingüe italoespañola de los años 80 y de los primeros 90 se caracteriza por la escasez de diccionarios de esta combinación lingüística, que, además, resultan a todas luces anticuados (sobre todo los grandes) e insuficientes (los medianos y los pequeños) (Marello 1989, pp. 194-197; Gallina 1991, p. 2995; Calvo Rigual 1996). Las carencias de estos diccionarios no radican únicamente en su inadecuada selección del léxico, sino también en la aplicación de criterios lexicográficos anticuados e incongruentes: en su conjunto, en suma, resultaban notoriamente insatisfactorios.

La situación empieza a cambiar en 1990, con la publicación del diccionario de Annamaria Gallina, conocida lexicógrafa paduana y estudiosa de la lexicografía italoespañola,⁴ pero fue solo un tímido intento de puesta al día (Calvo Rigual 2008). Otro hito importante lo constituye la publicación del repertorio de Maria Vittoria Calvi y Silvia Monti *Nuove parole-Nuevas palabras* en 1991: este diccionario selectivo incluía un gran caudal de neologismos y coloquialismos ausentes de todos los diccionarios bilingües español-italiano, que se regían por estrechísimos criterios de admisión del léxico. Es en 1995 cuando se produce un verdadero cambio de rumbo, pues en ese año se publica el *Diccionario Herder*, de tipo mediano, elaborado por Anna Giordano y Cesáreo Calvo Rigual. Este diccionario, que apareció en una colección de bilingües dirigida por el prestigioso lexicógrafo alemán Günther Haensch, representaba un producto de nueva planta, innovador, muy diferente de los diccionarios anteriores. Además de unos planteamientos generales nuevos, que responden a criterios lexicográficos modernos, lo que destaca especialmente es la selección del léxico: por primera vez en un diccionario italiano-español, en efecto, están ampliamente representados ciertos sectores del léxico (del italiano y del español), como el vulgar y el coloquial, además de incorporar numerosos neologismos, hasta entonces excluidos de los repertorios lexicográficos, y un conjunto más equilibrado y actualizado del léxico especializado (Cinotti 2008). Dos años más tarde, en 1997, aparece el *Grande dizionario di spagnolo*, dirigido por Laura Tam para la editorial Hoepli: un diccionario de nueva planta que venía a sustituir los viejos Ambruzzi y Carbonell.⁵

³ Para la descripción detallada de todos los diccionarios publicados entre 1917 y 2007 se ha de consultar el imprescindible San Vicente (2008), de la que forman parte las dos monografías que se acaban de citar. Para los anteriores a esas fechas consúltese San Vicente (2010). Bibliografía específica sobre estos diccionarios se puede encontrar en la muy útil página de Contrastiva <www.contrastiva.it>.

⁴ Será suficiente recordar su ya clásico estudio sobre la lexicografía italoespañola de los siglos XVI y XVII (Gallina 1959).

⁵ Excluimos de estas consideraciones otro diccionario “grande” (2069 p.), el *Diccionario italiano-español, español-italiano* de Emilio M. Martínez Amador publicado en 1957 por la editorial Ramón Sopena de Barcelona, por su muy escasa calidad, a pesar de lo cual tuvo 13 ediciones hasta 2000, prácticamente sin cambios; véase Marello (1989, p. 201) y Sanmarco Bande (2008).

Así pues, en solo dos años, tenía lugar, por fin, una transformación muy necesaria, que ha abierto camino a un gran número de diccionarios italiano-español posteriores de todo tipo y dimensión. En la Tabla 1 se recogen los principales hitos de la lexicografía italiano-español en lo que respecta a los diccionarios de tamaño grande o mediano, desde el año 1995 hasta la actualidad:

1995	Herder (1ª ed.)
1997	Hoepli grande (1ª ed.)
1999	Hoepli minore
2002	Edigeo minore
2003	Everest Cima
2004	Hoepli grande (2ª ed.)
2005	Vox-Zanichelli; Espasa-Paravia
2006	Herder (2ª ed.)
2007	Garzanti medio
2009	Garzanti grande (1ª ed.); Mondadori-Langenscheidt; Hoepli grande (3ª ed.)
2011	Aup-Pons; Rusconi; Herder (3ª ed.)
2012	Vallardi maxi; Zanichelli grande (1ª ed.)
2014	Zanichelli ágil
2018	Garzanti grande (2ª ed.)
2020	Zanichelli grande (2ª ed.)
2021	Hoepli grande (4ª ed.)

Tabla 1
Hitos de la lexicografía italiano-español reciente.

El flujo de publicación de diccionarios se acelera a partir del año 2002 y se ralentiza en cierta medida durante la segunda década del siglo, puesto que no se publican prácticamente diccionarios nuevos. En 2005 se produce un pico, puesto que en ese año se publican tres diccionarios medianos. Cabe destacar, sin embargo, que en los últimos tres años (2018-2021) asistimos a la aparición de nuevas ediciones de los tres grandes diccionarios de las editoriales Garzanti, Zanichelli y Hoepli, hecho que demuestra la vigencia y pujanza de los diccionarios de nuestra combinación, especialmente en Italia y sobre todo en lo que podemos denominar “gama alta”.

Este mercado editorial, por tanto, se ha transformado profundamente en los últimos años. Si en los años 90 del siglo pasado y en los primeros de este se produjo una fuerte competencia entre editoriales y la publicación de muchos productos porque el diccionario era un tipo de texto respetado y prestigioso y un objeto codiciado por su rentabilidad para las empresas, la situación cambió radicalmente en la segunda década del siglo XXI, con la definitiva difusión de internet y el acceso a nuevos canales de información que amenazan la supremacía del diccionario (sobre todo en papel) como instrumento para satisfacer las necesidades de información lexicográfica de los usuarios. Muchos no ven ya la necesidad de adquirir un diccionario (a menudo de precio elevado, a al menos así lo considera buena parte del público) y se conforman con fuentes de calidad no contrastada (cuando no mala o pésima), pero que poseen una característica con la que es muy difícil competir: su gratuidad. Por ello el panorama de la lexicografía italiano-español, pero es extensible a otras combinaciones lingüísticas, se ha transformado profundamente, con estas consecuencias:

- Se mantiene la publicación de diccionarios en papel medianos y sobre todo pequeños, útiles para cubrir necesidades básicas (estudiantes que se inician en el estudio de una

de las dos lenguas, turistas...), aunque son poquísimas obras de este tipo realmente nuevas en los últimos diez años.

- Estancamiento casi total en España frente a un superior dinamismo de las empresas italianas.
- Potenciamiento notable de las versiones en línea de los grandes diccionarios (que solo potentes editoriales como Hoepli y, sobre todo, Zanichelli pueden implementar).
- Solo los diccionarios de grandes editoriales italianas siguen un cierto ritmo de actualización con nuevas ediciones. Otros, como Herder, que lo habían hecho en el pasado, están hoy estancadas: su última edición es de hace diez años y sin perspectivas de una nueva.

2. La producción lexicográfica más reciente

La producción de diccionarios en los últimos veinticinco o treinta años ha sido, pues, bastante extensa. Para poder evaluarla es necesario realizar ante todo un censo exhaustivo de todo lo publicado tanto en Italia como en España, lo que constituye el primer objetivo de este trabajo.⁶ Se han realizado por tanto las pesquisas necesarias en varias fuentes, fundamentalmente dos: en catálogos de librerías y editoriales⁷ y en el “Repertorio analítico de diccionarios bilingües” de la página *Contrastiva* (San Vicente 2018). Los resultados se resumen en la Tabla 2, en el que se clasifican según el tipo de diccionario y el país de edición:⁸

	ESPAÑA	ESP/ITA	ITALIA	TOTAL
Diccionarios grandes			3	3
Diccionarios medianos	1	4	12	17
Diccionarios pequeños y mínimos	6	4	22	32
Diccionarios visuales	2		2	4
Diccionarios especializados			4	4
Diccionarios para niños y jóvenes			3	3
Otros diccionarios	1		3	4
Total	10	8	49	67

Tabla 2
Producción reciente de diccionarios bilingües.

⁶ Queda fuera de nuestras intenciones el análisis cualitativo de cada uno de estos diccionarios, que puede encontrarse en varias de las obras citadas en la bibliografía final, en especial San Vicente (2008, 2010, 2018).

⁷ Hemos visitado – virtualmente, a través de internet – tres importantes librerías (FNAC, Casa del Libro e IBS Italia) y los catálogos (en sus respectivas páginas web) de varias editoriales, entre ellas Zanichelli, Hoepli, Garzanti, A. Vallardi en Italia, Vox y Herder en España.

⁸ El listado completo de diccionarios, que aquí se recoge numéricamente, se hallará en la bibliografía final. Se han censado los diccionarios bilingües italiano-español de cualquier tipo publicados por primera vez en España o Italia desde 1995, aunque se han incluido también los aparecidos antes de esa fecha y reeditados con posterioridad a ella. La columna central recoge las obras publicadas en ambos países.

En una lectura horizontal de este cuadro destaca sin duda el hecho de que casi la mitad de los diccionarios corresponden al grupo de los de formato pequeño, cantidad que se eleva a los dos tercios si sumamos los medianos. Ello hace pensar que el público al cual se dirige la mayoría de los diccionarios italiano-español es el compuesto por estudiantes que se inician en el español o el italiano (más a menudo el español, porque la gran mayoría están publicados en Italia).

Si realizamos, en cambio, una lectura vertical, resulta meridianamente claro que el balance es netamente favorable a Italia, puesto que en este país se han publicado la gran mayoría de los diccionarios censados: 49 frente a 10 (dejamos al margen los 8 publicados en ambos países). Pero destaca no solo este dato global, sino también la variedad tipológica: frente a los siete tipos representados en la columna correspondiente a Italia, España contrapone alguno solo en cuatro. Las causas de estas notables diferencias no son difíciles de identificar: el estudio de la lengua española en todos los niveles educativos es considerablemente mayor en Italia. Así es, no puede compararse el interés por el italiano en España (que siempre ha existido y que, en mi opinión, no ha dejado de crecer) con el que hoy encontramos en Italia hacia el español y la cultura de los países hispanohablantes. No por casualidad hay quienes han hablado de un auténtico *boom*, que se refleja en un crecimiento exponencial de estudiantes de español en academias, escuelas, institutos y universidades italianas (Castillo Peña 2008). Para satisfacer las necesidades derivadas de dicho *boom* se han multiplicado los instrumentos expresamente diseñados para el estudio del español en Italia: gramáticas, métodos para el aprendizaje de la L2 y, por supuesto, diccionarios.

3. Tipología de los diccionarios bilingües

A pesar de esta avalancha de productos lexicográficos, no hay una paralela variedad tipológica, no comparable, desde luego, con la de otras combinaciones lingüísticas de mayor empuje y tradición. Las mayores lagunas, evidentemente, se dan en el mercado español, donde solo encontramos bilingües generales (todos de tamaño mediano o pequeño) y un par de diccionarios visuales;⁹ no hay diccionarios grandes, ni diccionarios especializados o dirigidos al público joven. Estas importantes lagunas solo podrán ser cubiertas, a priori, por obras publicadas en Italia, aunque no faltan los obstáculos para que tal cosa suceda:

a) La mayor parte de los diccionarios producidos en Italia son monodireccionales, es decir, están pensados preferentemente para un público italo hablante que se interesa por el español. Esto no supone, sin embargo, un obstáculo serio, puesto que el usuario rara vez es consciente de esta y de otras características estructurales del diccionario que compra o consulta.

b) La disponibilidad de estos diccionarios en las librerías españolas es muy limitada y los precios suelen incrementarse mucho sobre los del país de origen, Italia. Pero este inconveniente puede solventarse de dos maneras. En primer lugar, recurriendo a las librerías que operan en internet y envían libros a cualquier lugar del mundo, aunque los costes de envío pueden incrementar bastante en algunos casos el precio final que paga el usuario. En segundo lugar, suscribiéndose a las versiones consultables en línea mediante

⁹ La otra obra publicada en España, el *Diccionario contextual de parónimos* (Luque & Luque), es una obra dirigida a especialistas.

un dispositivo electrónico (ordenador, tableta, teléfono móvil) o descargando el diccionario en el ordenador del usuario, solo disponible en algunos casos, como veremos.

Por todos estos motivos se puede afirmar que los alumnos españoles de italiano están en desventaja – en cuanto a disponibilidad de herramientas lexicográficas – respecto a sus colegas italianos que desean estudiar el español.

De los bilingües generales de un tamaño significativo (los medianos y grandes) solo uno se ha publicado en exclusiva en España; de los cuatro publicados en ambos países, solo uno de ellos (Herder 1995) ha sido ideado sin duda en este país, los otros tres casi con total seguridad lo han sido en Italia (Collins-Boroli Concise 2006, Edigeo minore 2002 y Vox Zanichelli 2005). Los diecinueve restantes han aparecido solo en Italia. Ningún nuevo diccionario de este tipo se ha publicado en España desde 2003, lo que deja aún más patente si cabe el notable mayor interés de Italia por el español frente al existente en España por el italiano.

Entre los diccionarios españoles faltan obras de varios tipos, aunque llama la atención sobre todo la inexistencia de uno de tamaño grande, como los de Zanichelli, Garzanti y Hoepli. A pesar del innegable potencial de una lengua (el español) con cientos de millones de hablantes, veinte países en los que es lengua oficial y decenas de millones que la estudian como lengua extranjera, las editoriales españolas del sector lexicográfico tienen en general menos músculo que sus homólogas italianas y parecen haber considerado que los costes (sin duda elevados) de proyectos lexicográficos con la lengua italiana no merecen el riesgo por lo incierto de su retorno económico. Lo mismo puede decirse de los otros tipos de diccionarios bilingües de esta combinación de lenguas que ninguna editorial española se ha atrevido a publicar hasta ahora, como sucede con los especializados. Así pues, el panorama editorial español se limita a los diccionarios medianos y pequeños, dos segmentos bien representados por productos de una calidad suficiente.

En conjunto, la tipología de los diccionarios bilingües italiano-español es limitada. En su mayor parte son diccionarios lingüísticos generales de varios tamaños, unas veces bidireccionales, otras monodireccionales. Hay también tres diccionarios técnicos (Giuffrè giuridico 2001, Hoepli economico 2006 y Hoepli Edigeo tecnico 2008),¹⁰ un diccionario de falsos amigos (Zanichelli Falsi amici 1992), dos de fraseología (Zamora Muñoz 1997 y Zanichelli idiomático 2013) y cuatro de imágenes (Vallardi immagini 1994, Visuale De Agostini 2009, Saldaña visual 2018 y Larousse visual 2018), además de tres dirigidos al público infantil (Zanichelli primissimo 2005, Zanichelli Junior 2018 y Eventi 2020). Estos productos cubren solo una parte de los tipos de diccionario posibles.

En otras combinaciones lingüísticas más pujantes (con el inglés, evidentemente, pero también con el francés e incluso con el alemán), observamos ciertos tipos de diccionarios bilingües que aquí faltan, como por ejemplo los llamados híbridos o bilingualizados (Marello 1996, p. 49), es decir, los que combinan características de los monolingües y de los bilingües: definiciones en la lengua del lema y equivalentes en la L2. Serían además necesarios, sin duda, nuevos y mejores diccionarios especializados (generales y de disciplinas o sectores particulares), otros de falsos amigos, de imágenes, fraseológicos, de regencias, de colocaciones, etc. Serían igualmente útiles diccionarios bilingües generales declarada y realmente monodireccionales, es decir, pensados para un público específico (italiano o español) y con finalidades concretas (codificación, descodificación, traducción). Pero resulta difícil augurar la publicación de semejantes

¹⁰ Sobre uno de ellos (Hoepli economico 2006), véase De Heriz (2008).

obras en un futuro próximo, sobre todo en España, puesto que su realización requeriría la inversión de sumas considerables y la formación de equipos competentes, esfuerzos todos ellos que las editoriales, que juzgan insuficiente el número de potenciales usuarios, no parecen dispuestas a asumir.

Un campo en el que casi todo está por hacer en España es el de los diccionarios en línea y para dispositivos móviles, que abre caminos inexplorados que podrían ser recorridos con gran provecho tanto por los lexicógrafos y las editoriales como por los propios usuarios, dadas sus enormes potencialidades, hoy en día desaprovechadas.¹¹

4. Las editoriales

La oferta más completa corresponde a tres importantes editoriales italianas: Zanichelli, Garzanti y Hoepli, que cubren prácticamente todos los segmentos de usuarios. Otra editorial, la milanesa A. Vallardi sorprende por la extensa oferta de su catálogo (ocho títulos, a los que se suman otros aún en venta), en su mayoría dentro del segmento de los pequeños o mínimos: cabe deducir con buenas razones que muchos de ellos son simples versiones ligeramente modificadas de otros de la misma editorial.¹² La composición y la génesis de sus respectivos catálogos de diccionarios italiano-español responden a diferentes vicisitudes:

- La publicación de los diccionarios de la editorial Hoepli ha seguido una trayectoria que va, por así decirlo, de arriba a abajo, de lo más amplio a lo más restringido, puesto que empieza por el *Grande dizionario di spagnolo*¹³ (1997), seguido, a pocos años de distancia, por el *Minore*¹⁴ (1999) y más tarde por el *Tascabile* (1999). Mucho más reciente es el *Compatto* (2011), que viene a cubrir el hueco existente entre el *Minore* y el *Tascabile*. En todos figura como autora Laura Tam. A ellos se añaden dos diccionarios especializados, el *Economico & commerciale*¹⁵ (2006), de Laura Tam, y el *Tecnico* (2008), elaborado por Edigeo. Estamos, pues, ante un amplio catálogo, que cubre la demanda de la mayor parte de usuarios.
- La editorial Garzanti ha actuado en la dirección opuesta, es decir, desde abajo hacia arriba, ya que publicó en primer lugar su *Dizionario spagnolo Piccolo*¹⁶ (2002), tras él el *Medio*¹⁷ (2007) y por fin el *Grande* (2009), al que se añade recientemente el *Mini* (2017). El responsable de los dos primeros fue Javier Santos López, mientras que para el tercero se creó un nuevo equipo, dirigido por Paola Di Cataldo.
- La situación en el seno de la editorial Zanichelli es diferente, ya que sus diccionarios no derivan, al menos en parte, los unos de los otros. La profusión de títulos similares

¹¹ Una consulta de las plataformas de aplicaciones (Apple Store, Play Store) devuelve muchas aplicaciones etiquetadas como “diccionario italiano-español”, que en casi todos los casos no dejan de ser productos de muy escasa calidad y de poca utilidad, cuando no de simples repertorios multilingües con una microestructura rudimentaria.

¹² Una cierta picaresca, no ajena a muchas editoriales que publican diccionarios, lleva a maximizar el esfuerzo que supone elaborar un diccionario mediante prácticas irregulares, como publicar la misma obra con varios nombres diferentes y ligeras variaciones, que a veces afectan únicamente a la portada.

¹³ Aparece con este título a partir de la 2ª edición (2004).

¹⁴ Desde 2006 llamado *Compatto*.

¹⁵ Ahora llamado *Grande dizionario spagnolo economico & commerciale*.

¹⁶ Ahora llamado *Piccolo dizionario di spagnolo*.

¹⁷ Publicado también con el nombre de *Garzantino di Spagnolo*. En 2015 se publica, con el mismo número de páginas, como *Dizionario di spagnolo*, en la colección *I Garzantini*.

crea cierta confusión y suscita dudas su número exacto de sus diccionarios. El catálogo de la editorial boloñesa es el más extenso y variado. Los primeros diccionarios de esta editorial fueron elaborados por el grupo Edigeo: el *Essenziale* (1989), el *Compatto*¹⁸ (1994), el *Minore*¹⁹ (2002) y el *Mini*²⁰ (2007). En 2005 lanzó junto a la editorial catalana Vox-Bibliograf el *Maggiore*, del que son autores Secundí Sañé y Giovanna Schepisi.²¹ Hasta 2012 no completó su catálogo con un diccionario de gama alta, *Il Grande dizionario Spagnolo*, dirigido por Rossend Arqués y Adriana Padoan, los mismos autores que publicaron en 2014 *Lo spagnolo ágil*, una versión reducida del anterior. Esta editorial completa su catálogo con un diccionario dirigido al público juvenil (*Lo spagnolo junior*, de 2018, cuyas autoras con Maria Chiara Piccolo y Natalia Peñín Fernández, que tiene como antecedente *Il primissimo Zanichelli di spagnolo*, de 2005, que era mucho más reducido), un diccionario de falsos amigos (*Falsos amigos al acecho*)²² y un novedoso (en el sector de los bilingües italiano-español) diccionario de fraseología (*Spagnolo idiomático*, 2013), obra de dos autores asiduos en esta editorial (Sañé y Schepisi).

Otras editoriales ofrecen más de un diccionario en sus respectivos catálogos, aunque se trata siempre de versiones medianas o pequeñas (siendo generalmente las segundas reducciones de las primeras):

- Herder: el *Compatto* tiene como hermano pequeño al *Universal* (2003);²³
- Everest: además del *Cima* ofrece, en el segmento pequeño, el *Vértice* (2002);²⁴
- Collins: además del *Concise*²⁵ (2005) tiene otro anterior más reducido, el *Gem*²⁶ (1985). Ambos se han reeditado en numerosas ocasiones con apariencias diferentes, dando lugar a una peripecia editorial difícil de rastrear y de reconstruir;
- A. Vallardi: como ya se ha dicho, la profusión de títulos en su catálogo (ocho en la actualidad) genera una cierta confusión. Como diccionarios medios ofrece el *Flexi* (2018) y el *Maxi* (2012) (con idéntico número de páginas que el *Flexi*) y el *Smart* (2020), algo más pequeño; le siguen el *Extra* (2002), el *Super* (2006) (ambos de María Santoyo Abril, el primero con Renata Sella) y el *Plus* (2008) (de Patrizia Faggion,

¹⁸ Según Nanetti (2008, p. 727) es una ampliación del *Essenziale*.

¹⁹ A pesar del nombre (“minore”), no se trata de una reducción de otro diccionario “mayor” de la misma editorial, ya que este no llegaría hasta 2012. Ya no aparece en el catálogo de diccionarios VOX.

²⁰ Parece ser una reducción de la 3ª edición (2003) del Zanichelli Edigeo essenziale 1989.

²¹ Actualmente solo aparece en el catálogo de Zanichelli, no en el de VOX.

²² Posteriormente publicado como Dizionario dei falsi amici di spagnolo.

²³ Es independiente del primero. Su autor es Gianpiero Pelegi. Desde 2004 se publica como *Dizionario Pocket Italiano*.

²⁴ Ya no figuran en el catálogo de esta editorial.

²⁵ Reeditado en 2006, 2008, 2011 y 2013 con el título *Dizionario español-italiano, italiano-spagnolo. Collins compact plus* y con nombres de responsables diferentes: Maree Ailie las dos primeras reediciones y Gaëlle Amiot-Cadey las otras dos. En 2016 se publica de nuevo con el título: *Dizionario spagnolo. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, en la colección Collins concise de la editorial Boroli, en un volumen de 976 p.

²⁶ Con una maquetación y número de páginas diferente, pero idéntico contenido, se publica con el título *Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano. Collins pocket* (Collins-Grijalbo, Barcelona, 1985, 466 p.); nueva ed. (2ª): Clari, Michela. *Dizionario italiano-spagnolo, español-italiano. Collins pocket*, Random House-Mondadori, Barcelona, 2003, 481 p. [última reimpresión: 2010]. Se reedita en 2006 con M. Clari como autora y el título *Collins Easy*; en 2015 como *Collins Easy Study* y en 2006, 2011 y 2013, bajo la dirección de Gaëlle Amiot-Cadey y Ruth O'Donovan, con el título *Collins Pocket Plus*.

Enrique Santos Unamuno y Ada Jachia), los tres con un número de páginas muy parecido; y, por último, dos diccionarios reducidos: el *Tascabile* (2009) (de Faggion y Jachia) y el *Travel* (2019), con una extensión casi igual;

- De Agostini: es también difícil de establecer la historia editorial de los diccionarios del sello novarés: El primero de sus diccionarios parece ser el publicado en colaboración con la española Espasa en 1994, reeditado al menos hasta el 2003, que quizá sea el mismo que otro con algunas páginas más publicado en 2011. El catálogo actual ofrece tres diccionarios, de mayor a menor: el *Maxi* (2017), el *Tascabile* (2017) y el *Midi* (2018). Los dos primeros presentan un número de páginas muy similar. Su oferta se completa con un *Visuale* (2009).

5. Los diccionarios electrónicos

Un aspecto nada desdeñable hoy en día y que debe ser considerado necesariamente es el de las versiones electrónicas. Hay que distinguir varias modalidades: los diccionarios en disco compacto, los publicados en línea y las versiones para ser descargadas y usadas en dispositivos fijos (ordenador) o móviles (teléfonos, *tablet*, etc.).

En el cuadro siguiente se ofrecen de manera sintética los tipos de versión electrónica que ofrecen los diccionarios disponibles actualmente:²⁷

Diccionario	CD	DVD	Versión en línea	Versión descargable	App	Kindle
AUP-Pons 2011				W/M		
Collins Concise 2005			Sí*			
Garzanti grande 2009 [2018]	W/M		Sí	W/M		
Garzanti medio 2007 [2015]			Sí	W/M	iOS	
Hoepli tecnico 2008 [2015]			Sí	W/M		
Hoepli grande 1997 [2021]			Sí*	W/M		
Mondadori-Langenscheidt 2009 ²⁸	W/M					
Vox-Zanichelli 2005	W					
Zanichelli ágil 2014			Sí	W/M	iOS Android	Sí
Zanichelli grande 2012 [2020]		W/M	Sí	W/M	iOS Android	
Zanichelli Junior 2018				W/M	iOS Android	
Zanichelli Edigeo compatto 1994			Sí*			
Zanichelli Edigeo mini 2007					iOS Android ²⁹	

Tabla 3
Versiones electrónicas de los bilingües español-italiano.

²⁷ Leyenda: W = para el sistema operativo Windows; M = para el sistema operativo MacOS. El asterisco (*) de la cuarta columna indica los diccionarios accesibles de forma libre y gratuita.

²⁸ Ya no disponible en la editorial y tampoco en la mayoría de librerías en línea.

²⁹ Titulado *Parole in viaggio*.

El formato en disco (CD-ROM o DVD-ROM) está en franco retroceso – solo dos de los grandes diccionarios (Zanichelli y Garzanti) lo ofrecen –,³⁰ en beneficio, sin lugar a dudas, de las versiones en línea o, en su defecto, de las versiones que pueden instalarse en el ordenador del usuario y no necesitan conexión a internet. Ambas modalidades (en línea y descargable) permiten un acceso multiplataforma (Windows y Mac), al no depender del sistema operativo instalado en la máquina del usuario.

Son ocho los diccionarios con una versión consultable en línea, cinco de ellas de pago y tres de acceso libre:

- *Grande dizionario di spagnolo* (Hoepli grande 1997): cuenta con un acceso de pago y otro gratuito, menos versátil y con publicidad;³¹
- *Diccionario español-italiano, italiano- español. Collins compact plus* (Collins Concise 2005), disponible en la popular página Wordreference;³²
- *Lo spagnolo compatto* (Zanichelli Edigeo compatto 1994), a través de la página web del *Corriere della sera*.³³

Por último, algunos diccionarios se ofrecen también para dispositivos móviles y, en algún caso, incluso para el lector de libros electrónicos de Amazon (Kindle). Como ya se ha dicho, en los catálogos de aplicaciones (Google Play Store y App Store), además de los que se señalan en el cuadro, además de una multitud de recursos de escaso o nulo valor.

Las versiones electrónicas, desafortunadamente, tienen un elemento en común: son simples trasposiciones de sus versiones en papel, es decir, no ofrecen prácticamente ninguna información adicional (con la excepción, en algún caso, de la pronunciación en voz alta de los lemas). Se trata de una situación bastante común, aunque no por ello lógica e inevitable, puesto que estas versiones no tienen, a diferencia de los respectivos volúmenes en papel, limitaciones de espacio, y no hay, pues, ningún motivo que impida ofrecer más información de todo tipo, más ejemplos, más indicaciones explícitas, menos formas abreviadas, y tampoco hay justificación para que no aparezcan las unidades fraseológicas bajo las diferentes entradas de las palabras que las componen, para que no presenten una mejor y más clara disposición tipográfica, etc. Y, por supuesto, estamos aún muy lejos de disponer en nuestro ámbito de herramientas lexicográficas (las idóneas serían sin duda en línea) que ofrezcan al usuario capacidades de personalización, es decir, capaces de adaptarse al perfil del usuario y a sus necesidades de información (Tarp 2008).

Resulta inevitable establecer una comparación entre los diferentes formatos de los que hemos hablado: en papel, en disco, en línea, instalable en el ordenador y como aplicación (*app*). La consulta del volumen en papel es menos rápida pero posee la innegable ventaja de no necesitar ningún tipo de artilugio tecnológico para su consulta. El CD-ROM ofrece múltiples posibilidades de búsqueda a gran velocidad, pero para utilizarlo se han de ejecutar unos procedimientos (inserción del CD, arranque, etc.) que a menudo son más largos que la consulta del volumen tradicional, a menos que el diccionario pueda ser instalado permanentemente en el disco duro del ordenador, cosa permitida solo por algunos diccionarios (como Mondadori-Langenscheidt o Zanichelli grande). Pero tiene desventajas: generalmente no se pueden utilizar varios CD-ROM al

³⁰ De ellas la de Garzanti es más limitada, pues funciona solo con el sistema operativo Windows, mientras Zanichelli lo ofrece también para MacOS.

³¹ https://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano-Spagnolo.aspx?idD=4.

³² <https://www.wordreference.com/esit>.

³³ https://dizionari.corriere.it/dizionario_spagnolo/index.shtml.

mismo tiempo y a veces el disco sirve solo para un único sistema operativo (Windows o MacOS). La consulta en línea tiene las mismas ventajas que el CD-ROM (las modalidades de búsqueda y los contenidos son idénticos) y resuelve los problemas que acabamos de mencionar: su uso es mucho más simple y cómodo, sirve para todos los sistemas operativos, pueden utilizarse al mismo tiempo todos los diccionarios que se precisen y se integran mucho más fácilmente en el conjunto de herramientas que puede precisar el estudiante, el traductor u otro usuario. Otra ventaja no menor de la versión en línea es su capacidad de actualización, pues no precisa de la adquisición de un nuevo volumen o de un nuevo disco. Como inconveniente puede señalarse la necesidad de una conexión a la red. Todas las ventajas anteriores, y sin el inconveniente que se acaba de señalar, las tienen los diccionarios que pueden instalarse en el ordenador del usuario, siempre que esté disponible para su sistema operativo.

Si observamos los medios tecnológicos actuales y lo que está sucediendo en otros países, parece claro que el soporte con mayor futuro es sin duda el que se ofrece en línea, tanto para ordenadores como para dispositivos móviles, pues hace que el diccionario sea independiente del dispositivo y que se pueda mantener actualizado de manera más sencilla y económica.

6. Innovaciones en los bilingües español-italiano

Los diccionarios bilingües italiano-español han cambiado enormemente en los últimos años, aunque quizá no todo lo que hubieran debido. La labor de algunas editoriales, de lexicógrafos más competentes y también de los estudiosos de los diccionarios en ambos países han contribuido sin duda a mejorar estas obras. Asimismo no debe haber sido irrelevante la observación de los diccionarios de otras combinaciones lingüísticas más avanzadas y también, por supuesto, la sana competencia entre los propios lexicógrafos y las editoriales, lo que ha llevado a que a menudo las innovaciones aportadas por uno de los competidores hayan sido imitadas prestamente por los demás. Así ha sucedido, por ejemplo, con la introducción de cuadros explicativos de elementos de cultura o civilización (Calvo Rigual 2018) o de palabras gramaticales, primero por parte de los diccionarios de Garzanti y Mondadori-Langenscheidt y más tarde imitados por Herder,³⁴ Zanichelli grande y Zanichelli ágil.

Los diccionarios que han ido apareciendo en los últimos veinticinco años incorporan características innovadoras que los distinguen de manera palmaria de los anteriores, aunque no todas ellas, como cabe suponer, están presentes en todos los diccionarios:

- Una mayor facilidad de lectura, conseguida, por ejemplo, mediante el uso de diferentes colores para ciertas partes del artículo (como en Garzanti grande o Mondadori-Langenscheidt), además de una mayor riqueza tipográfica;³⁵
- Transcripción fonética de los lemas (de todos o únicamente de los problemáticos) utilizando el Alfabeto Fonético Internacional;³⁶

³⁴ En su 3ª edición.

³⁵ Nos referimos a las versiones en papel, puesto que en las electrónicas las editoriales suelen hacer uso de un mayor despliegue de tipos, tamaños y colores y una presentación en general más “amigable” y menos comprimida.

- Mayor claridad a la hora de distinguir las acepciones, gracias a diferentes procedimientos tipográficos y sobre todo al uso de marcas lexicográficas y de especificaciones semánticas o glosas. Aun así, queda mucho camino por recorrer en este terreno;
- Una selección del léxico más atinada, especialmente en sectores como la lengua coloquial, el lenguaje vulgar y malsonante y, en general, todos los tipos de unidades fraseológicas (colocaciones, fraseologismos y proverbios), incluyendo los verbos sintagmáticos (Calvo Rigual 2010);
- La inclusión en la nomenclatura de elementos antes ignorados o colocados en apéndices no siempre fáciles de consultar, como los nombres propios, las siglas, las abreviaturas o los acrónimos (como en Herder 2ª ed. o en Zanichelli grande, por ej.). Otros como Hoepli grande o Garzanti grande los siguen mateniendo separados en apéndices;³⁷
- Introducción de cuadros explicativos para las llamadas palabras culturales y en ocasiones también para palabras gramaticales (como en Garzanti grande, Zanichelli grande y Herder 2ª ed.);
- Adición de materiales extra, como guías de conversación, modelos de cartas, etc.;³⁸
- Indicación de los falsos amigos (en Garzanti grande, Zanichelli grande y Herder 2ª ed.);
- Indicación del léxico de mayor frecuencia (en Garzanti grande, Zanichelli grande y Zanichelli ágil);
- Como hemos dicho, creación de versiones electrónicas, primero en CD-ROM y ahora en línea y/o descargables en dispositivos electrónicos.

7. A modo de conclusión

El año 2003, Maria Vittoria Calvi (2003, p. 50) concluía su panorámica sobre la lexicografía italoespañola con estas palabras:

En las librerías, la oferta de diccionarios bilingües de español e italiano es hoy bastante amplia y diversificada; pero un análisis más atento del material existente revela que, para satisfacer las necesidades de los diferentes usuarios, queda todavía mucho camino que recorrer.

Las principales carencias atañen a los mayores, mientras que el más nutrido sector de los menores responde mejor a la demanda; dentro de los límites impuestos por el tamaño, se han podido confeccionar unos instrumentos modernos y coherentes en sus planteamientos. También se echa en falta una actualización en el campo de los lenguajes específicos, de acuerdo con las exigencias del mundo profesional.

³⁶ Los tres grandes la ofrecen solo para los lemas españoles, lo que supone un claro indicio de unidireccionalidad; Herder (desde la 2ª ed.) la da para los lemas extranjeros o problemáticos de ambas lenguas.

³⁷ Garzanti grande incorpora en el leuario los nombres propios.

³⁸ Haensch (2003-2004) considera que sería preferible no añadir algunos de estos materiales, para dejar espacio a más elementos fraseológicos y al léxico actual; los únicos materiales que el lexicógrafo alemán considera útiles son los cuadros de civilización y la indicación de falsos amigos. Como veremos, este debate se revela superfluo cuando hablamos de diccionarios en formato electrónico, donde desaparecen los problemas de espacio.

De mi somero análisis, han quedado excluidos los soportes informáticos, cuyo peso sigue siendo escaso en el campo de los bilingües de español e italiano, pero que en el futuro podrían abrir nuevos horizontes, además de ofrecer interesantes posibilidades de explotación didáctica.

El diagnóstico de Calvi, muy acertado para el momento en que fue realizado, se puede compartir hoy en día solo en parte, puesto que algunas de las carencias señaladas afortunadamente han sido resueltas. Al único diccionario “mayor” entonces a la venta (Hoepli grande) se le han unido posteriormente otros dos (Garzanti grande y Zanichelli grande) y los medianos y pequeños han aumentado en número y calidad. Como es lógico los mayores pasos se han dado en el campo de la edición electrónica – soslayado justamente por Calvi entonces por su escaso papel –, que se ha convertido hoy en predominante en el campo lexicográfico. Sin embargo, los nuevos formatos electrónicos siguen todavía excesivamente ligados a su origen en papel y no aprovechan sus numerosas ventajas, por lo que no sacan todo el partido y no llegan a satisfacer las numerosas necesidades del usuario actual.

Hacer un pronóstico sobre la evolución de los diccionarios actuales no es tarea fácil. Es probable que la consulta en línea siga ganando más espacio, aunque los diccionarios en papel, especialmente los medianos y sobre todo los pequeños, no desaparecerán, pues seguirán ofreciendo la posibilidad de una consulta sencilla y ágil los convierten en particularmente adecuados para un amplio abanico de usuarios. En cuanto a los diccionarios electrónicos hay que partir de una situación problemática como la actual, en la que los usuarios recurren mayoritariamente a instrumentos gratuitos. Nos hemos acostumbrado a que todo lo que encontramos en la red no nos cueste nada, pero esta es una tendencia insostenible: todo cuesta algo y lo pagamos antes o después aceptando una publicidad invasiva o incluso cediendo nuestros valiosos datos y evidentemente conformándonos con una preocupante falta de calidad y fiabilidad. Quizá llegará el día en que el usuario deje de valerse de este tipo de recursos si se le ofrece la posibilidad de acceder a servicios lexicográficos de calidad pagando una cuota razonable. Sería algo similar a lo que ha sucedido con plataformas como Netflix, HBO o Spotify, que en muy poco tiempo han reducido drásticamente la piratería de productos audiovisuales al ofrecer contenidos de calidad por unas módicas cantidades. Pero esta tendencia no ha llegado aún al mundo de los diccionarios y una gran parte de los internautas continúa confiando en aplicaciones gratuitas poco o nada fiables para satisfacer sus necesidades lexicográficas. Es evidente que el volumen de negocio de las plataformas audiovisuales y musicales que hemos mencionado no se puede comparar con el del mercado lexicográfico, pero si se quiere ofrecer buenos instrumentos a los usuarios a precios asequibles, no hay más solución que evolucionar en este sentido.

Bionota: Cesáreo Calvo Rigual es Catedrático de Italiano en la Universidad de Valencia. Obtuvo el título de doctor (1993) con una tesis titulada *El lèxic de la traducció italiana del Tirant lo Blanch (1538)*. Ha publicado numerosos estudios sobre lexicografía monolingüe (italiano) y bilingüe (italiano-español e italiano-catalán) y de lingüística contrastiva italiano-español. Es coautor del *Diccionario Italiano Herder* (ediciones: 1995, 2005 e 2011). Asimismo ha dedicado su atención a la historia de la traducción de obras italianas en español y catalán, en cuyo campo ha contribuido a la creación y desarrollo del *Proyecto Boscán* (Catálogo de las traducciones españolas de obras italianas hasta 1939). Ha traducido para la editorial Cátedra, junto a Anna Giordano, obras de Pietro Aretino y Giovanni della Casa al español, y también *La venexiana* de autor véneto anónimo del siglo XVI; del catalán al italiano ha traducido, también con A. Giordano, la novela cabaleresca valenciana *Curial e Guelfa*.

Correo electrónico del autor: Cesareo.Calvo@uv.es

Bibliografía

- Bermejo Calleja F. 2008, *El Nuevo diccionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo (1948-1949) de L. Ambruzzi*, en San Vicente F. (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*, Polimétrica, Monza, pp. 125-197.
- Calvi M.V. y Monti S. 1991, *Nuevas palabras - Parole nuove. Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo di neologismi e di spressioni colloquiali*, Paravia, Turín.
- Calvi M.V. 2003, *La lexicografía bilingüe de español e italiano*, en Calvi M.V. y San Vicente F. (eds.), *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*, Mauro Baroni, Viareggio-Lucca, pp. 39-53.
- Calvo Rigual C. 1996, *Sobre lexicografía italo-española reciente*, en *Actas del V Congreso de Italianistas Españoles* (Oviedo, 1990), Universidad de Oviedo (Servicio de Publicaciones), Oviedo, pp. 145-161.
- Calvo Rigual C. 2008, *El Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo (1990) y otras obras lexicográficas de A. Gallina*, en San Vicente F. (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*, Polimétrica, Monza, pp. 313-337.
- Calvo Rigual C. 2010, *Trattamento nella lessicografia monolingue (italiana) e bilingue (italiano-spagnolo e catalano) dei verbi sintagmatici: panorama attuale e proposte di futuro*, en *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, vol. VII, De Gruyter, Berlín, pp. 375-384.
- Calvo Rigual C. 2018, *Los “cuadros culturales” en los diccionarios italiano-español actuales*, en “*RiCOGNIZIONI. Rivista di lingue e letterature straniere e culture moderne*” 5 [9], pp. 129-149. <https://doi.org/10.13135/2384-8987/2638>.
- Castillo Peña C. 2008, *Datos sobre el nuevo horizonte para la lengua española en Italia*, en San Vicente F. (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*, Polimétrica, Monza, pp. 359-379.
- Cinotti R. 2008, *El Dizionario italiano-spagnolo, español-italiano Herder (2006) de A. Giordano y C. Calvo*, en San Vicente F. (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*, Polimétrica, Monza, pp. 633-665.
- De Heriz A.L. 2008, *El Dizionario economico & commerciale de Laura Tam (Hoepli 2006)*, en Lombardini H.E. y Carreras M., *Limes. Lexicografía y lexicología de las lenguas de especialidad*, Polimétrica, Monza, pp. 303-325.
- De Heriz A.L. 2010, *El Nuevo diccionario italiano-español/Nuovo dizionario spagnolo-italiano de Felipe Linati y Delgado*, en San Vicente F. (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*, Polimétrica, Monza, pp. 257-307.
- Gallina A. 1991, *La lexicographie bilingue espagnol-italien, italien-espagnol*, en Hausmann F.J., Reichmann O., Wiegand H.E., Zgusta L. (ed.), *Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires*, Walter de Gruyter, Berlín-Nueva York, pp. 2991-2997.
- Gallina A. 1959, *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Olschki, Florencia.
- Haensch G. 2003-2004, *La lexicografía bilingües en la actualidad y su valoración*, en “*Revista de Lexicografía*” 10, pp. 133-138.
- Lombardini H.E. 2008, *El Dizionario fraseologico completo (1950-1957) de S. Carbonell*, en San Vicente F. (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*, Polimétrica, Monza, pp. 199-271.
- Marello C. 1989, *Dizionari bilingui, con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo, tedesco*, Zanichelli, Bologna.
- Marello C. 1996, *Les différents types de dictionnaires bilingues*, en Béjoint H. et Thoiron P. (dir.), *Les dictionnaires bilingues*, Duculot, Louvain-la-Neuve, pp. 31-52.
- Sanmarco Bande M.T. 2008, *El Diccionario italiano español, español italiano (1957) de E. M. Martínez Amador*, en San Vicente F. (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*, Polimétrica, Monza, pp. 273-311.
- San Vicente F. 2018, *Repertorio analítico de diccionarios bilingües: diccionarios italiano-español y español-italiano (1570-2018)*, Università di Bologna. DOI 10.6092/unibo/amsacta/6180. http://www.contrastiva.it/wp/?page_id=111 (02.06.2021)
- Tarp S. 2008, *Lexicography in the borderland between knowledge and non-knowledge*, Niemeyer, Tubinga.
- Welker H.A. 2004, *Dicionários. Uma pequena introdução à Lexicografia*, Thesaurus, Brasília.

Diccionarios³⁹

- Anaya 2004 = *Anaya bilingüe español-italiano, italiano-español*, Madrid Anaya, 2004, 431 p.
- AUP - Pons 2011 = *Dizionario spagnolo Aup Pons. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Academia Universa Press-Pons, Milán, 2011, 1310 p.
- AUP - Pons light 2013 = *Dizionario light Aup Pons. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Academia Universa Press-Pons, Milán, 2013, 920 p.
- Collins Concise 2005 = Knight Lorna y Clari Michela, *Dizionario spagnolo. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo (Concise)*, Boroli, Milán, 2005 [2016], 916 p.
- Collins Gem 1985 = Londero Eleonor y Ferraguti Giovanna, *Diccionario italiano-español/español-italiano Collins Gem*, Harper Collins-Mondadori, Barcelona, 1985 [2ª ed.: Clari Michela. *Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano. Collins Gem*, Mondadori-Grijalbo, Milán, 2003, 624 p.]
- De Agostini 2011 = *Dizionario spagnolo. Italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*. Con CD-ROM, De Agostini, Novara, 2011, 676.⁴⁰
- De Agostini maxi 2017* = *Maxi dizionario spagnolo*, De Agostini, Novara, 2017, 760 p.
- De Agostini Midi 2018* = *Midi dizionario spagnolo*, De Agostini, Novara, 2018, 308 p.⁴¹
- De Agostini tascabile 2017* = *Dizionario tascabile spagnolo*, De Agostini, Novara, 2017, 704 p.
- De Agostini Visuale 2009* = *Spagnolo-italiano. Dizionario bilingue [visuale]*, De Agostini, Novara, 2009, 360 p.
- Espasa-De Agostini 1994 = *Espasa DeAgostini. Pocket diccionario español-italiano, italiano-español*, Espasa, Madrid, 1994 [2003], 544 p.
- Espasa-Paravia 2005 = *Espasa Paravia. Il dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Paravia, Turín, 2005, 1151 p.
- Eventi 2020 = Rodríguez Carmen, *Il mio piccolo dizionario della lingua spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Eventi Scuola, 2020, 656 p.
- Everest Cima 2003 = Equipo lexicográfico Interlex, *Everest Cima. Diccionario español-italiano. Dizionario italiano-spagnolo*, Everest, Madrid, 2003 [2012], 912 p.
- Everest Vertice 2002 = Equipo lexicográfico Interlex, *Everest Vertice. Diccionario español-italiano. Dizionario italiano-spagnolo*, Everest, Madrid, 2002 [2012], 768 p.
- Garzanti grande 2009* = De Cataldo Paola (dir.), *Il Grande dizionario spagnolo: spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Garzanti Linguistica, Milán, 2009 [2018: 2ª ed.], 2180 p.
- Garzanti medio 2007* = *Dizionario spagnolo Medio*, Garzanti Linguistica, Milán, 2007 [2015], 1696 p.
- Garzanti mini 2017* = *Dizionario di spagnolo*, Garzanti Linguística (I dizionari Mini Garzanti), Milán, 2017, 640 p.
- Garzanti piccolo 2002* = Santos López Javier. *Dizionario spagnolo Piccolo*, Garzanti Linguistica, Milán, 2002 [2017], 800 p.
- Giuffrè giuridico 2001 = Di Vita Fornaciari Luigi y Piemonti M. Gabriela. *Dizionario giuridico italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*, Giuffrè, Milán, 2001 [2012: 2ª ed.], 624 p.
- Giunti 2012* = *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo – Pocket*, Giunti, Florencia, 2012 [2019], 640 p.
- Gribaudo 2003 = *Dizionario spagnolo. Italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*, Gribaudo Tempolibero, Savigliano (Cuneo), 2003, 507 p.
- Herder 1995* = Calvo Rigual Cesáreo y Giordano Anna, *Diccionario Italiano: italiano-spagnolo, español-italiano*, Barcelona, Herder, 1995 [2006: 2ª ed.; 2011: 3ª ed.], 1004 p. // *Dizionario Herder italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*, Logos, Módena, 2006 [2012: 3ª ed.].
- Herder universal 2003* = Pelegi Gianpiero. *Diccionario universal Italiano*, Herder, Barcelona, 2003 [2016: 5ª reimpr.], 496 p.
- Hoepli compacto 2011* = Tam Laura, *Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español. Compacto*, Hoepli, Milán, 2011, 822 p.
- Hoepli economico 2006* = Tam Laura, *Dizionario spagnolo economico & commerciale. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Hoepli, Milán, 2006, 1389 p.
- Hoepli Edigeo tecnico 2008* = Edigeo. *Grande dizionario tecnico spagnolo. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Hoepli, Milán, 2008 [2015], 1588 p.

³⁹ Las referencias precedidas de asterisco indican que esa obra figura en el catálogo actual de la editorial.

⁴⁰ Podría ser una versión anterior de algún otro de los publicados por la misma editorial, quizá el De Agostini tascabile 2017. No figura en el último catálogo de la editorial.

⁴¹ Con el mismo número de páginas: *Dizionario spagnolo. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, 2013.

- Hoepli grande 1997* = Tam Laura, *Dizionario spagnolo-italiano. Dizionario italiano-español*, Hoepli, Milán, 1997 [2004: 2ª ed.; 2009: 3ª ed.; 2021: 4ª ed.], 2550 p.
- Hoepli minore 1999* = Tam Laura, *Dizionario spagnolo-italiano. Dizionario italiano-español. Edizione minore*, Hoepli, Milán, 1999, 1278 p.
- Hoepli tascabile 1999* = Tam, Laura, *Dizionario spagnolo-italiano. Dizionario italiano-español. Edizione tascabile*, Hoepli, Milán, 1999, 568 p.
- Idea 2009 = *Dizionario di Spagnolo*, Idea Libri, 2009.⁴²
- Keybook 2007 = *Dizionario spagnolo*, Keybook, 2007, 528 p.
- Larousse pocket 1998 = *Dizionario pocket italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*, Larousse, Barcelona, 1998 [2006, 768 p.], 568 p.
- Larousse mini 2010 = *Minidizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*, Larousse-Rizzoli⁴³, Barcelona, 2010 [2014], 720 p.
- Larousse visual 2018 = *Dizionario de italiano 100% visual*, Larousse, Barcelona, 2018, 192 p.
- Le Lettere 2000 = Lavacchi Leonardo y Nicolás Martínez María Carlota, *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Le Lettere, Florencia, 2000 [Le Lettere-Bulgarini, 2006: ed. revisada], 567 p.
- Luque & Luque 2019 = Luque Toro, Luis y Luque Colautti Lucía, *Dizionario contextual italiano-español de parónimos*, Arco Libros, Madrid, 2019, 796 p.
- Modern 2003 = Acuña Gabriela *et al.*, *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Modern Languages, Milán, 2003, 351 p.
- Mondadori-Langenscheidt 2009 = *Dizionario Power Spagnolo: spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Mondadori-Langenscheidt, Milán-Berlín, 2009, 912 p.
- Orsa Maggiore 1995 = *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo. Orsa maggiore*, Orsa maggiore, Lecce, 1995, 416 p.
- Rusconi 2011* = *Dizionario. Spagnolo. Italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*, Rusconi, Milán, 2011 [2020], 1416 p.
- Saldaña visual 2018 = *Dizionario Visual Italiano – Español*, eds. Saldaña, Oyarzun (Guipuzcoa), 2018, 352 p.⁴⁴
- Vallardi business 2002 = Sierra M.^a Eugenia. *Dizionario spagnolo economico-finanziario*, A. Vallardi, Milán, 2002, 348 p.
- Vallardi extra 2020* = Sella Renata y Santoyo Abril Victoria, *Dizionario spagnolo extra*, A. Vallardi, Milán, 2020, 730 p.
- Vallardi flexi 2018* = *Dizionario flexi. Italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*, A. Vallardi, Milán, 2018, 1216 p.
- Vallardi immagini 1994 = *Dizionario per immagini Spagnolo*, A. Vallardi, Milán, 1994.
- Vallardi maxi 2012* = *Dizionario Maxi Spagnolo*, A. Vallardi, Milán, 2012, 1216 p.
- Vallardi mini 2019 = Faggion Patrizia y Jachia Feliciani Ada, *Dizionario spagnolo mini*, A. Vallardi, Milán, 2019.
- Vallardi plus 2008* = Faggion Patrizia, Santos Unamuno Enrique y Jachia Ada, *Dizionario spagnolo plus*, A. Vallardi, Milán, 2008 [2017], 696 p.
- Vallardi scuola 2019 = Faggion, Patrizia – Ada Jachia, *Dizionario spagnolo a scuola*, A. Vallardi, Milán, 2019.
- Vallardi smart 2020* = *Spagnolo Smart. Dizionario+Verbi*, A. Vallardi, Milán, 2020, 920 p.
- Vallardi studio 2019 = Faggion Patrizia y Jachia Ada, *Dizionario spagnolo. Studio*, A. Vallardi, Milán, 2019.
- Vallardi super 2006* = Santoyo Abril María. *Dizionario spagnolo super*, A. Vallardi, Milán, 2006 [2014], 704 p.⁴⁵
- Vallardi tascabile 2009* = Faggion Patrizia y Jachia Ada, *Dizionario spagnolo tascabile*, A. Vallardi, Milán, 2009 [2019], 576 p.
- Vallardi travel 2019 = *Dizionario Travel Spagnolo. Italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*, A. Vallardi, Milán, 2019, 556 p.

⁴² En la portada reza “Oltre 50.000 lemmi”. No ha sido posible averiguar el número de páginas.

⁴³ Probablemente sea el mismo publicado antes por la misma editorial en colaboración con Rizzoli (Larousse pocket 1998). En el último catálogo de Larousse ya no aparece como coeditora Rizzoli.

⁴⁴ Es el publicado en 2012 en Colonia por la editorial Naumann & Göbel, con idéntico número de páginas.

⁴⁵ Se ha localizado una obra con el mismo número de páginas, con fecha de 2003, con la siguiente especificación en el título: *Dizionario College*.

- Vox-Zanichelli 2005 = Sañé Secundí y Schepisi Giovanna, *Il dizionario spagnolo-italiano. El diccionario italiano-español*, Zanichelli-Vox, Bolonia, 2005, 1600 p. // *Diccionario Maggiore Español-Italiano Italiano-Spagnolo*, Vox-Zanichelli, Barcelona, 2005.
- Zamora Muñoz 1997 = Zamora Muñoz, Pablo, *Spagnolo-italiano: espressioni idiomatiche e proverbi*, Egea, Milán, 1997.
- Zanichelli ágil 2014* = Arqués Rossend y Padoan Adriana, *Lo spagnolo ágil. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Zanichelli, Bolonia, 2014, 1488 p.
- Zanichelli Edigeo compatto 1994* = Edigeo, *Dizionario compatto spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Zanichelli, Bolonia, 1994, [2017: 4ª ed.], 504 p.
- Zanichelli Edigeo essenziale 1989 = Edigeo, *Dizionario essenziale spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Zanichelli, Bolonia, 1989, 432 p. // *Diccionario Esencial Español-Italiano / Italiano-Spagnolo*, Barcelona, Vox-Zanichelli, 2004 [2013], 726 p.
- Zanichelli Edigeo mini 2007* = *Il mini di spagnolo*, Bolonia, Zanichelli, 2007, 640 p. // *Diccionario Mini Español-Italiano / Italiano-Spagnolo*, Vox-Zanichelli, Barcelona, 2005 [2015: 3ª ed.], 592 p.
- Zanichelli Edigeo minore 2002 = Edigeo, *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo. Lo spagnolo minore Zanichelli-Vox*, Bolonia, Zanichelli, 2002, 1047 p. // *Manual Italiano-Spagnolo / Español-Italiano*, Vox-Zanichelli, Barcelona, 2005 [2007], 1047 p.
- Zanichelli Falsos amigos 1992 = Sañé Secundí y Schepisi Giovanna, *Falsos amigos al acecho. Dizionario di false analogie e ambigue affinità fra spagnolo e italiano*, Zanichelli, Bolonia, 1992 [2009: *Dizionario dei falsi amici di spagnolo*], 208 p.
- Zanichelli grande 2012* = Arqués Rossend y Padoan Adriana, *Il Grande dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Zanichelli, Bolonia, 2012 [2020: 2ª ed.], 2816 p.
- Zanichelli idiomático 2013* = Sañé Secundí y Schepisi Giovanna, *Spagnolo idiomático. Dizionario spagnolo-italiano di frasi idiomatiche, colloquiali e gergali*, Zanichelli, Bolonia, 2013, 984 p.
- Zanichelli Junior 2018* = Piccolo Maria Chiara y Peñín Fernández Natalia, *Lo spagnolo Junior. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo. Versione Plus*, Zanichelli, Bolonia, 2018, p. 1056
- Zanichelli primissimo 2005 = *Il primissimo Zanichelli di Spagnolo*, Zanichelli, Bolonia, 2005, 240 p.